

a:t:a:a
20 ANS

14^{ème} édition

Soirée
de remise
des prix
de l'ataa

9 juin
2026

Séries
Doublage

Cinéma
Sous-titrage

Jeux vidéo

Contacts presse :
Yann LESECQ
yann.lesecq.ataa@gmail.com
Emeline PEREGO
emeline.perego@gmail.com

a:t:a:a

association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

SOMMAIRE

- 1 Le mot de la présidente**
- 2 Principe et organisation**
- 3 L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle**
- 4 Les jurys**
- 5 Les finalistes 2026**
- 6 Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 7 L'ATAA**
- 8 Remerciements**
- 9 L'équipe d'organisation**

1. Le mot de la présidente

Depuis sa création en 2006, l'ATAA avance à contre-courant avec un défi fondateur : faire se rassembler des travailleurs solitaires et invisibles, souvent assimilés à des rats de bibliothèque, profession : traducteur. L'ATAA fête cette année ses vingt ans d'existence et peut s'enorgueillir d'avoir, avec ses quelque 650 adhérents, accompli haut la main ce qui semblait alors impossible.

À l'heure de la montée des extrêmes, des attaques et prises de position radicales, clivantes, agressives, où chacun campe sur ses positions, toujours plus vite et plus fort, en refusant toute entente d'une altérité, détruisant au passage des possibilités de créations, d'emplois, de vies, nous pouvons être fiers que notre association rassemble. Mais après tout, le dialogue est au cœur de nos métiers.

Depuis 14 ans, les Prix de l'ATAA sont une occasion de rassemblement élargi, de rencontre gaie et festive, nourrie d'échanges et de rencontres entre différents professionnels. C'est donc tout naturellement, et grâce à l'énergie ébouriffante d'une poignée de volontaires, que ces Prix s'élargissent encore cette année et se déclinent dans une nouvelle spécialité, en première ligne des enjeux technologiques, industriels et sociaux qui animent notre filière : la localisation de jeux vidéo.

Fidèles « aux promesses [que nous nous sommes faites] pour soutenir nos courages »¹, nos comités d'organisation, les membres des jurys et tous les autres bénévoles qui contribuent à l'organisation de cet événement partagent et défendent nos valeurs. Ils mettent leur courage, leur talent et leur détermination à l'œuvre pour mettre en lumière des adaptations remarquables réalisées dans le respect des bonnes pratiques, ce qui revient, dans un secteur où les conditions se dégradent pour tous, à évoluer sur une ligne de crête de plus en plus ténue.

Mais grâce à leurs efforts, la cérémonie de remise de ces prix est peu à peu devenue un des événements majeurs de nos métiers. Nous accueillerons donc cette année des auteurs de sous-titres, de doublages, de traductions de jeux vidéo, bien sûr, mais aussi des représentants de distributeurs, de diffuseurs (télévision et plateformes), d'agences de localisation, de studios de sous-titrage et doublage, des journalistes, des universitaires, des comédiens... Autant de possibilités de rencontres, de discussions, d'écoute, de découvertes, pour confronter et surtout nourrir nos

^{1 1} Extrait d'un dialogue du film *Soudain*, de Ryusuke Hamaguchi, 2026.

pratiques respectives, faire progresser nos métiers et les œuvres adaptées, parler du vainqueur de Roland Garros ou de la coupe du monde de foot, de la production cinématographique qui patine un peu partout, du déploiement de la détection, spécificité française, à l'international, des résultats de Parcoursup, des vacances d'été sans pétrole, du recours à l'IA dans la création, ... sans hiérarchie. Bref, un espace de liberté où tout, et surtout le meilleur de chacun des professionnels que nous sommes, peut s'exprimer.

Stéphanie Lenoir, présidente de l'ATAA





Édition 2025 © Brett Walsh

2. Principe et organisation

NB : les différents jurys ne communiquent pas entre eux et ne connaissent pas les sélections des autres catégories.

LE PRIX CINÉMA

Cette année, le Prix de l'adaptation de films est décerné dans la catégorie sous-titrage. Il récompense le travail d'adaptation de films sortis dans les salles françaises entre juillet 2023 et juin 2025.

Le prix de l'adaptation en sous-titrage est décerné dans deux catégories : film anglophone et film non anglophone. La sélection des 35 films en compétition – 18 anglophones et 17 non anglophones – s'est effectuée en prenant soin de refléter la diversité des auteurices, des genres et des sociétés de distribution.

Le visionnage s'est fait sur DVD, ou en streaming lorsque c'était possible, afin d'offrir plus de souplesse aux membres du jury.

Les cinq membres du jury (trois auteurices de sous-titrage, une directrice technique et une responsable VF) ont évalué les adaptations selon des critères objectifs (lisibilité, respect du sens, justesse du français...) et d'appréciation subjective.

LE PRIX SÉRIES

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine restent au centre de nos préoccupations, l'adaptation de séries présente un défi différent du cinéma : une coordination rigoureuse au sein de l'équipe de traduction/adaptation afin d'assurer la parfaite cohérence d'un épisode à l'autre et d'une saison à l'autre, ce qui représente un travail couvrant plusieurs années.

Cette année, le Prix de l'adaptation de séries est décerné dans la catégorie doublage. Il récompense le travail d'adaptation de séries diffusées en France en 2024-2025.

Pour cette édition, sur plus de 600 séries diffusées, une trentaine a passé l'étape de la validation du comité qui en a ensuite sélectionné dix, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurices, les genres, les studios de postproduction et les diffuseurs.

Le jury, composé de deux auteurices, une maîtresse de conférences en traduction et traductologie et deux responsables de doublage et de localisation, a évalué les adaptations selon une grille d'évaluation où entrent en compte le respect du sens, du style et du rythme des dialogues, ainsi que le synchronisme et l'homogénéité entre les épisodes.

LE PRIX JEUX VIDÉO

Cette année, **une nouvelle catégorie vient s'ajouter aux prix « historiques » : celle du jeu vidéo**. Y sera récompensée toute une équipe de traducteurices et de relecteurices à l'origine d'une localisation de jeu vidéo remarquable. Car oui, **la traduction de jeu vidéo est une discipline à part entière de l'adaptation audiovisuelle** et il était grand temps de mettre en lumière celles et ceux qui nous permettent de nous évader devant nos consoles et nos PC.

La sélection s'est effectuée sur 200 jeux vidéo sortis en 2025, dont 22 ont été soumis au jury, composé de cinq traducteurices de jeux vidéo, dont un également dirigeant d'une agence de localisation. Leurs critères d'évaluation sont la qualité de la langue, la fidélité et la clarté, le style, la créativité et l'adaptation.

L'EXTRA BILLE - SAMUEL BRÉAN

Et pour la troisième année consécutive, **l'Extra bille** sera remise pour récompenser un engagement bénévole en faveur de la profession, des auteurices de l'audiovisuel et de l'association. Ce prix, créé **en hommage à Samuel Bréan**, cofondateur de l'ATAA disparu en 2023 et grand amateur de flipper, permet de mettre en lumière des actions menées individuellement ou collectivement, afin de faciliter et améliorer la vie de nos consœurs et confrères.

3. L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurices de talent qui travaillent dans l'ombre, les films, séries et jeux vidéo en langue étrangère resteraient inaccessibles au grand public. La traduction-adaptation audiovisuelle est le meilleur moyen pour une œuvre de trouver son public en France.

La traduction audiovisuelle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, mais elle revêt aussi une grande importance dans leur réception par le public : une œuvre mal adaptée peut être diffusée, mais elle sera dénaturée et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction-adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité d'adaptation des programmes destinés au jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

C'est un travail qui demande du temps (en moyenne dix jours de travail pour le sous-titrage d'un épisode de série de quarante-deux minutes, jusqu'à quinze jours pour un doublage, et plusieurs semaines, mois, voire années pour un jeu vidéo) et, bien évidemment, un niveau d'expertise important qui mérite une rémunération adaptée.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle regroupe et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles, notamment via le respect des bonnes pratiques au sein de la chaîne de post-production.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture, la réalisation et le montage d'un film, ou *a fortiori* d'une série se déroulant sur plusieurs saisons, demandent des mois, des années de travail. Il en va de même pour les parties dialoguées et les options de jeu d'un jeu vidéo. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptatrice a pour responsabilité de transmettre au public français.

L'adaptation exige, elle aussi, des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteurice des traducteurices de l'audiovisuel, tel que défini par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Le **doublage** a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les actrices dans la version originale du film.

L'auteurice doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme, autrement dit les mouvements de lèvres des personnages, il ou elle doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, afin de donner par exemple l'illusion que Captain America et Mercredi Addams parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Un bon **sous-titrage** est celui qui réussit également à se faire oublier : il donne l'illusion aux spectateurices de comprendre le japonais ou l'hébreu. C'est aussi parfois celui qui se fait remarquer, par des trouvailles particulièrement drôles, poétiques ou même audacieuses. En tout état de cause, le sous-titrage est un délicat travail d'équilibriste.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transposition : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langue, la qualité de l'écriture, le bon enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une bonne adaptation sous-titrée.

La **traduction de jeux vidéo** est une discipline protéiforme, englobant à la fois des textes destinés au doublage, d'autres au sous-titrage, de la traduction littéraire pour les quêtes et dialogues écrits, et enfin, de la traduction pragmatique servant à expliquer les mécaniques de jeu, les objectifs, les effets des objets, etc. L'enjeu est donc d'être à la fois immersif pour emporter les joueurs et joueuses, tout en restant clairs et concis, afin de transmettre efficacement le but du jeu, ainsi que ses mécaniques.

Dans un contexte économique de plus en plus difficile pour la filière audiovisuelle, les adaptations réalisées de manière professionnelles, et donc les auteurices qui les écrivent, sont les seules garantes de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurices.

4. Les jurys

JURY DU PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

Elise Bastoul // directrice technique, Le Pacte

Jean Bertrand // auteur de sous-titrage, lauréat du Prix 2024

Virginie Clamens // autrice de sous-titrage

Christelle Le Moellic // responsable doublage, TF1

Emmanuel Menouna Ekani // auteur de sous-titrage, lauréat du Prix 2023

JURY DU PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

Roxane Ballou-Bleka // directrice du doublage, TITRAFILM

Sylvain Lagrillère // localization Services, Amazon MGM Studios - Prime Video

Julie Loison-Charles // maîtresse de conférences, université Sorbonne Nouvelle

Félicie Seurin // autrice de doublage, lauréate du Prix 2024

Tim Stevens // auteur de doublage

JURY DU PRIX JEUX VIDÉO

Sarah Deville // traductrice de jeux vidéo

Marc Eybert-Guillon // traducteur de jeux vidéo, dirigeant d'une agence de localisation

Lucie Teulières // traductrice de jeux vidéo

Aurélien Vauzelle // traducteur de jeux vidéo et auteur de doublage

Adèle Williame // traductrice de jeux vidéo et autrice de doublage



Les membres du jury et les lauréates Prix Séries sous-titrage - Édition 2025 © Brett Walsh

5. Les finalistes

LES FINALISTES DU PRIX CINÉMA SOUS-TITRAGE

Adaptation d'un film anglophone

Emmanuelle Boillot pour *Dogman*

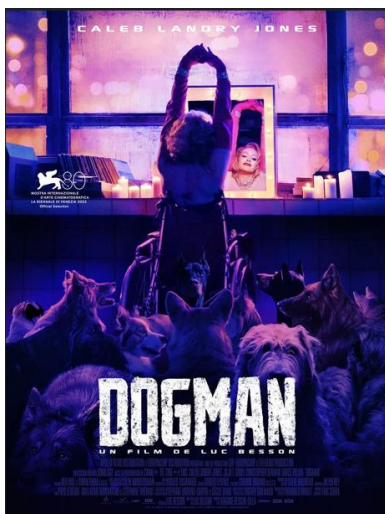
Distribution : EuropaCorp / Laboratoire : TransPerfect

Sabine de Andria pour *Scandaleusement vôtre*

Distribution : StudioCanal / Laboratoire : TITRAFILM

Charlotte Laumont et Géraldine Le Pelletier pour *The Apprentice*

Distribution : Metropolitan / Laboratoire : TransPerfect



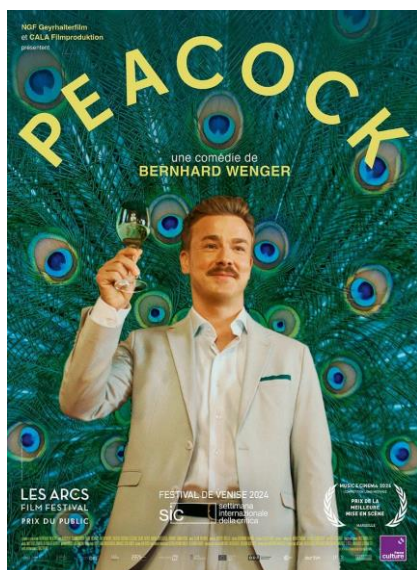
Adaptation d'un film non anglophone

Céline Grimault pour *Peacock*

Distribution : Pyramide / Laboratoire : TITRAFILM

Céline Merlin pour *Il reste encore demain*

Distribution : Universal / Laboratoire : Deluxe Media



FINALISTES DU PRIX SÉRIES

Adaptation en doublage

Camille Cordival, Aurélie Cuisinier et Valérie Tatéossian pour *Hacks*, saison 4

Direction artistique : Josy Bernard

Studio : Libra Films / Diffusion : Téva

Bérangère Alguemi et Yannick Ladroyes Del Rio pour *Miss Scarlet*, saison 4

Direction artistique : Virginie Ledieu

Studio : Imagine / Diffusion : Polar+

Sarah Lafon, Marie Laroussinie et Barbara Liétaer pour *Paradise*, saison 1

Direction artistique : Matthieu Colnat

Studio : Iyuno / Diffusion : Disney+



FINALISTES DU PRIX JEUX VIDÉO

Virginie Clauzel, Mylène Czyzniak, Dylan Vega Ceccon, Ophélie Colin et Caroline Slama pour *Kathy Rain 2: Soothsayer*

Agence de localisation : Riotloc

Samantha Germaneau, Bérangère Holweck, Eric Holweck, , Jonathan Pierre et Pierre Quelquejeu pour *Citizen Sleeper 2: Starward Vector*

Agence de localisation : Riotloc

Sylvain Deniau et Jérémy Jourdan pour *Split Fiction*

Agence de localisation : Native Prime



6. Les lauréat·es des Prix de l'ATAA

LES PRIX CINÉMA

Adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles

- 2025 : **Sandrine Chevalier** pour *Empire of Light* (The Walt Disney Company - Searchlight Pictures)
- 2023 : **Françoise Monier** pour *Licorice Pizza* (Universal Pictures)
- 2021: **Philippe Videcoq-Gagé** pour *Le Retour de Mary Poppins* (Disney)
- 2019 : **Philippe Millet** pour *Jumanji, bienvenue dans la jungle* (Sony Pictures)
- 2018 : **Hélène Monsché** pour *T2 Trainspotting* (Sony Pictures)
- 2017 : - **Franck Hervé** pour *The Big Short : Le Casse du siècle* (Paramount Pictures France)
- **Joël Savdié** pour *Deadpool* (20th Century Fox France)
- 2016 : **Marion Bessay** pour *La Femme au tableau* (SND)
- 2015 : **Sylvie Caurier** pour *Il était temps* (Universal Pictures International France)
- 2014 : **Pierre Arson** pour *Django Unchained* (Sony Pictures Releasing France)
- 2013 : **Claire Impens** pour *Sur la route* (MK2 Diffusion)

Adaptation en doublage d'un film d'animation

- 2025 : - **Anne Fombeurre et Abel-Antoine Vial** pour *Marcel le coquillage (avec ses chaussures)* (L'Atelier Distribution)
- **Franck Hervé** pour *Kung Fu Panda 4* (Universal)
- 2023 : **Thomas Murat** pour *Les Croods 2 : Une nouvelle ère* (Universal)
- 2017 : **Bruno Chevillard** pour *Zootopie* (The Walt Disney Company France)
- 2016 : **Philippe Millet** pour *En route !* (20th Century Fox France)
- 2015 : **Jérôme Pauwels** pour *Opération casse-noisette* (SND)
- 2014 : **Agnès Dusautoir** pour *Epic, la bataille du royaume secret* (20th Century Fox France)

2013 : **Bob Yangasa** pour *Les Pirates ! Bons à rien, mauvais en tout* (Sony Pictures Releasing France)

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

2024 : **Anne Crozat** pour *Renfield* (Universal Pictures)

2023 : **Emmanuel Menouna Ekani** pour *Space Jam : Nouvelle Ère* (Warner Bros France)

Lucinda Treutenaere pour *Fisherman's Friends* (Alba Films)

2021: **Quentin Rambaud** pour *Yesterday* (Universal)

2019 : **Odile Manforti** pour *Cro Man* (StudioCanal)

2018 : **Pascale Joseph** pour *Moi, Daniel Blake* (Le Pacte)

2017 : **Vanessa Azoulay** et **Simon John** pour *The Nice Guys* (Europa Corp)

2016 : **Isabelle Miller** pour *The Lobster* (Haut et Court)

2015 : **Isabelle Audinot** pour *Her* (Wild Bunch Distribution)

2014 : **Michèle Nahon** pour *Blue Jasmine* (Mars Distribution)

2013 : **Maï Boiron** pour *Zero Dark Thirty* (Universal Pictures International France)

2012 : **Pascale Joseph** pour *Bon à tirer (B.A.T.)* (Warner Bros. France)

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

2024 : **Jean Bertrand** pour *La Conférence* (Condor Distribution)

2023 : **Éléonore Boudault** pour *Le Braquage du siècle* (Eurozoom)

2021 : **Rachèl Guillarme & Evaldo Taveres de Medeiros** pour *La Vie invisible d'Eurídice Gusmão* (ARP Sélection)

2019 : **Emmanuelle Boillot** et **Imane Khalil** (consultante) pour *Le Caire confidentiel* (Memento Films)

2018 : **Massoumeh Lahidji** pour *Le Client* (Memento Films)

2017 : **Hélène Geniez** pour *Paulina* (Ad Vitam)

2016 : **Nelson Calderón** et **Pascal Strippoli** pour *La Isla Mínima* (Le Pacte)

2015 : **François-Xavier Durandy** pour *Ugly* (Happiness Distribution)

2014 : **Joël Chapron** pour *The Major* (Zootrope Films)

2013 : **Belinda Milosev** pour *La Parade* (Sophie Dulac Distribution)

2012 : **Massoumeh Lahidji** pour *Une séparation* (Memento Films Distribution)

LES PRIX SÉRIES

Adaptation en sous-titrage

2025 : **Laure-Hélène Césari et Mona Guirguis** pour *Brassic* saison 5 (Canal+)

2024 : **Délia D'Amassa, Muriel Blanc-Pignol et Clotilde Maville** pour *Ted Lasso* saison 3 (Apple TV)

2022 : **Carole Remy et Hélène Apter** pour *What We Do in the Shadows* saison 3 (Canal+)

2021 : **David Auroux, Charlotte Drake et Rachèl Guillarme** pour *Braquage à la suédoise* saison 1 (Arte)

2019 : **Delphine Hussonnois et Odile Manforti** pour *Counterpart* saison 1 (OCS)

2018 : **Clotilde Maville et Blandine Ménard** pour *Westworld* saison 1 (OCS)

2016 : **Sophie Delpal et Anne Trarieux** pour *Sherlock* saison 3 (France 4)

Adaptation en doublage

2024 : **Sophie Désir et Félicie Seurin** pour *La Fabuleuse Mme Maisel* saison 5 (Amazon)

2022 : **Fanny Gusciglio et Stéphane Lévine** pour *Physical* saison 1 (Apple TV+)

2021 **Nicolas Mourguye et Xavier Varailon** pour *American Horror Story* saison 9 (Canal+)

2019 : **Marie Fuchez, Claire Impens et Marianne Rabineau** pour *Flowers* saison 2 (Canal+)

2018 : **François Dubuc et Stéphanie Vadrot** pour *22.11.63* (Canal+)

2016 : **Olivier Delebarre, Mélanie de Truchis et Margaux Lamy** pour *Masters of Sex* saison 2 (OCS)

LE PRIX EXTRA BILLE – SAMUEL BRÉAN

2025 : **Sabrina Boyer et Nadine Giraud** pour leurs négociations tarifaires

2024 : **Perrine Dézulier** pour ses outils numériques permettant de créer du lien



*Anne Fombeure, Abel-Antoine Vial et Frank Hervé
lauréats ex-aequo Cinéma doublage d'un film d'animation 2025 © Brett Walsh*



*Sandrine Chevalier, lauréate Cinéma doublage
d'un film en prises de vue réelles 2025 © Brett Walsh*



*Nadine Giraud et Sabrina Boyer,
lauréates Extra Bille 2025 © Brett Walsh*

7. L'ATAA

Fondée en 2006, l'Association des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui plus de 640 adhérent·es. Elle rassemble des professionnel·les français·es et étranger·es exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage multilingue,**
- **doublage,**
- **voice-over** (doublage imitant une traduction simultanée),
- **localisation de jeux vidéo,**
- **sous-titrage pour les sourds et les malentendants,**
- **audiodescription.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les traducteurices-adaptateurices de l'audiovisuel,** souvent isolé·es, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations,
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle,**
- **Représenter les traducteurices-adaptateurices auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères),
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès des professionnel·les et du grand public passe par :

- **un site internet (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction-adaptation audiovisuelle, des ressources et des outils pour réaliser et faire réaliser une adaptation dans les meilleures conditions, et des informations sur la situation du secteur,
- **une page dédiée aux Prix (www.ataa.fr/prix)** avec le détail des éditions précédentes, les règlements des Prix et des photos,
- **le Big d'ATAA (www.ataa.fr/base)**, un répertoire qui recense les adaptations d'œuvres déjà diffusées,
- **l'annuaire (www.ataa.fr/annuaire)**, qui permet de trouver et de contacter des professionnel·les,
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle,
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, qui regroupe des articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over.

L'ATAA, c'est également :

- **une présence dans les conférences et colloques internationaux grand public ou spécialisés**, afin de faire entendre la voix des adaptateurices et de faire découvrir leur travail,
- **des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle** afin d'informer les futur·es diplômé·es sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre,

- **un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurices** (sociétés d’auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.),
- **des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions** dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d’une Charte des bons usages sous l’égide du CNC,
- **un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires**, qui passe par la publication d’une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en PDF à l’adresse ataa.fr/guide),
- **la représentation des traducteurices de l’audiovisuel dans les institutions nationales et européennes**. L’ATAA siège à l’AFDAS qui chapeaute la formation professionnelle de nos métiers. Au niveau européen, elle est membre actif de l’AVTE, AudioVisual Translators Europe, fédération d’associations de traducteurs de l’audiovisuel.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l’ATAA : www.ataa.fr

8. Remerciements

Un immense merci aux jurys d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette édition peut avoir lieu.

Merci à Brett Walsh, photographe, à Wadji Boukari, community manager, à Marilyn Zermatten qui réalise les interviews, et à Antoine Pidoux, graphiste, pour leur travail.

Merci également à la céramiste Véronique Depondt pour la conception et la réalisation des trophées.

Merci enfin à l'équipe d'organisation pour son travail tout au long de cette édition et à l'équipe de bénévoles qui viendra prêter main forte lors de la soirée.



9. L'équipe d'organisation

Alexis Barosso

Son métier : traducteur de jeux vidéo

Membre de l'ATAA depuis : 2024

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : Quel honneur de prendre part à cette première édition ! Je suis convaincu que ce prix contribuera à la reconnaissance de la traduction vidéoludique comme un art à part entière, avec des standards alignés sur ceux de l'audiovisuel, et poussera la profession à évoluer dans la bonne direction.

Marie Fuchez

Son métier : autrice de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2015

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Toujours aussi enrichissant ! C'est passionnant de participer au travail en coulisse, d'accompagner le jury, afin de mettre en valeur notre beau métier.

Monia Kim

Son métier : traductrice de jeux vidéo

Membre de l'ATAA depuis : 2023

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : Je suis très heureuse de contribuer à mettre en valeur notre métier de l'ombre si souvent oublié.

Chloé Leleu

Son métier : autrice de sous-titrage et de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2006

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Cinéma sous-titrage

Un mot sur cette édition : Toujours un bonheur de contribuer à ces Prix, lieu et lien uniques entre adaptatrices, distributeurs/diffuseurs et laboratoires/studios. Toujours un bonheur de voir tant de diversité, de sensibilités, de styles et d'expression, au service des œuvres originales et de leurs publics. Les débats sont riches, animés et, surtout, sincères. Plus que jamais, vive la création humaine !

Yann Lesecq

Son métier : traducteur adaptateur pour le doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2021

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Bangarang ! (version longue : Les métiers de la traduction audiovisuelle restent les grands oubliés de notre secteur, que ce soit aux César, à Cannes ou dans la presse. Or, sans nous, ce sont 0 % des programmes étrangers qui seraient diffusés en France. J'éprouve une reconnaissance éternelle envers l'ATAA et toutes celles et ceux qui œuvrent dans l'ombre pour mettre nos métiers en lumière, notamment au travers des Prix fiction et documentaire.)

Joanna Levy

Son métier : autrice de sous-titrage

Membre de l'ATAA depuis : 2011

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Cinéma sous-titrage

Un mot sur cette édition : Je ne me lasse pas d'œuvrer en coulisses à la reconnaissance de notre belle profession, aux côtés de mes deux co-comités préférées. Merci et bravo à toutes et à tous pour l'organisation de cette 14^e édition (déjà ma 8^e, comme le temps file !)

Louise Mulheim

Son métier : autrice de doublage et traductrice littéraire

Membre de l'ATAA depuis : 2024

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Une équipe exceptionnelle empreinte de bienveillance, la découverte de programmes de qualité, un jury phénoménal... Que demander de plus ?

Mirentxu Pascal d'Audaux

Son métier : autrice de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2012

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Je suis ravie de retrouver le comité d'organisation des Prix après dix ans d'absence et plus déterminée que jamais à aider à mettre en lumière la création, l'adaptation et la traduction humaines.

Maxime Place

Son métier : traducteur de jeux vidéo, auteur de doublage et sous-titrage

Membre de l'ATAA depuis : 2021

Son rôle dans les Prix : président du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : C'est un vrai bonheur de voir deux ans de travail enfin se concrétiser. On espère que ce prix fera énormément de bien à la branche du jeu vidéo, et qu'il continuera d'être décerné pendant longtemps.

Laura Rosant

Son métier : autrice de sous-titrage et voice-over

Membre de l'ATAA depuis : 2020

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Cinéma sous-titrage

Un mot sur cette édition : Cette édition comme la précédente m'a apporté une joie double. Celle de la réflexion collective menée tout au long de la sélection et qui stimule ma pratique en tant qu'autrice, et celle inhérente à l'engagement politique qu'induit ce dispositif et ses actrices, uni.e.s dans la défense de nos métiers.

Lucile Rousseau

Son métier : traductrice-adaptatrice

Membre de l'ATAA depuis : 2025

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : C'est un plaisir de pouvoir participer à cette édition ! Qu'elle soit la première d'une longue série qui permette à la traduction de jeux vidéo de trouver toute sa place.

Julie Verdalle

Son métier : traductrice audiovisuelle

Membre de l'ATAA depuis : 2016

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : C'est toujours enthousiasmant d'assister à la genèse d'un projet, surtout un mettant enfin en lumière un maillon essentiel mais trop souvent négligé de l'industrie vidéoludique.

Jaufrey Vessillier

Son métier : traducteur de jeux vidéo

Membre de l'ATAA depuis : 2025 (après un passage en 2020)

Son rôle dans les Prix : membre du comité du Prix Jeux vidéo

Un mot sur cette édition : Un grand merci à tous et toutes de faire sa place à la localisation de jeux vidéo dans la grande famille de la traduction audiovisuelle ! C'est déjà beau en soi de pouvoir apprécier notre travail entre collègues, et je suis convaincu que ce n'est qu'un premier pas vers la reconnaissance de notre place dans une industrie florissante, et un appui précieux dans nos combats pour travailler dans des conditions dignes et épanouissantes.



Joanna Levy et Maxime Place, 2025 © Brett Walsh



**association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel**

15, passage Ramey
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/prix